

# A

## avant-propos

Que faut-il comprendre quand on parle d'ambulance chaser, d'Ivy League, de pink slip, de triple A ou de lottery visas ? Qui sont John Dos Passos, Oprah Winfrey, William Hogarth ? Qu'est-ce que le 11 Downing street, Fifth Avenue, Fleet street ? Qu'y a-t-il derrière des sigles tels que HMSO, BBQ, BMOC, B to B, DIY ou encore NSC ?

La presse anglo-saxonne, la littérature, les reportages télévisés, le monde cinématographique ont fréquemment recours à toute une série de notions que le public non initié a parfois du mal à appréhender. Ces références multiples concernent l'histoire, la littérature, la politique mais aussi le jargon spécialisé sans même évoquer les sigles et les abréviations.

L'ambition de ce dictionnaire est de vous donner les clés pour mieux comprendre ces concepts et vous ouvrir les portes de la civilisation et de la culture anglo-saxonnes.

L'ouvrage s'articule autour de 2 500 entrées que nous avons voulu définir de façon volontairement succincte et claire, en prenant soin de proposer un équivalent anglais à certains termes.

Les entrées qui demandent à être liées à d'autres concepts traités dans le dictionnaire sont marquées par le signe ► et les termes figurant en caractère gras sont ceux qui font l'objet d'une définition.

Nous souhaitons que cet ouvrage vous donne les moyens de mieux comprendre les problématiques du monde anglo-saxon et, au-delà, que vous ayez autant de plaisir à le consulter que nous avons eu de plaisir à l'écrire.

Fabien Fichaux





### **A & M COLLEGE**

[US] Agricultural and Mechanical College ; il s'agit d'établissements d'enseignement supérieur qui à l'origine étaient spécialisés dans l'agriculture et le génie mécanique. Actuellement ils proposent d'autres enseignements, tels que l'architecture, le commerce, l'enseignement, la médecine, les sciences ou les beaux-arts. Certains établissements A & M ont été créés en vertu de la loi Morrill (Morrill Act) de 1862, qui faisait don de terrains fédéraux afin de favoriser les établissements spécialisés en sciences, en agriculture ou en industrie.

### **A to Z**

Un A to Z (ou A-Z) est un guide contenant des rubriques classées par ordre alphabétique, surtout dans la recherche de rues ou en matière de cartes routières.

### **A1**

A1 signifie de premier ordre, ce qu'il y a de mieux ou quelque chose qui est en parfait état. Au début des années 80 le fabricant d'appareils photos Canon s'en servit comme nom pour l'un de ses modèles, qui était le premier à permettre la sélection automatique de la vitesse ou de l'ouverture\* du diaphragme ou les deux. À l'époque cet appareil était considéré comme le summum\* en matière de technique.

\* ouverture du diaphragme : *f-stop/aperture* • le summum en matière de technique : *state-of-the-art*.

### **AA**

1. [RU] Abréviation de Automobile Association, club automobile britannique créé en 1905. Son but à l'origine était d'aider les automobilistes à éviter les pièges\* de police destinés à contrôler la vitesse, et jusqu'à ce jour son objectif a été de prendre fait et cause\* pour les droits des automobilistes britanniques. L'AA est également bien connue pour son classement par étoiles des hôtels et restaurants. Elle comprend un certain nombre de sections : AA publishing est le plus grand éditeur britannique de brochures de voyages ; AA Insurance est le plus grand assureur automobile britannique et AA Roadwatch est le plus grand diffuseur radio de renseignements sur la circulation. L'AA a des agences un peu partout dans le monde, comme l'AAA, Automobile Association of America, et compte plus de 12 millions d'adhérents. ▶ **RAC. 2.** Abréviation de Alcoholics Anonymous, organisation créée aux États-Unis en 1935 et fondée sur le principe que l'alcoolisme ne relève pas simplement d'une faiblesse morale, mais constitue une pathologie réelle. Elle aide ses membres à « rester sobres et à aider les autres à cesser de boire ». AA est bien connue pour son programme en 12 étapes destiné à soutenir les alcooliques qui se débattent avec leur problème de dépendance à l'alcool. Les réunions sont gratuites, et sur le plan financier l'organisation compte sur les dons de ses membres.

\* piège de police : *speed trap* • prendre faite et cause pour : *champion*.

**ABC**

[US] Abréviation de American Broadcasting Company, l'une des chaînes principales (**networks**) de radio et de télévision aux États-Unis. Elle fut créée en 1943 suite à une décision de la **Federal Communications Commission** qui, pour éviter un monopole, obligea la RCA à vendre l'un de ses deux réseaux, NBC Red ou NBC Blue. En même temps, le système de télévision américain n'avait guère les moyens de financer trois chaînes ; ce contexte économique eut pour conséquence des débuts très difficiles pour ABC, à qui on donna pendant longtemps et par dérision\* le surnom\* de « Almost Broadcasting Company » (Presque société de radio-télé diffusion). En fin de compte, la chaîne connut le succès, en particulier grâce à son innovation en matière d'émissions sportives.

\* par dérision : *derisively* • surnom : *nickname*.

**ABD**

[US] Abréviation de All But Dissertation (presque une thèse) correspondant à la situation d'un étudiant de troisième cycle (**graduate**) qui a presque terminé sa thèse. Cet étudiant a déjà terminé le cursus obligatoire\* en vue de l'obtention d'un doctorat (**PhD degree**) sauf en ce qui concerne la thèse.

\* terminer le cursus obligatoire : *complete the requirements*.

**ABORTION**

1. [US] Depuis sa légalisation en 1973 par l'arrêt\* **Roe v. Wade** de la Cour suprême, l'avortement est une question politique brûlante. Le deuxième grand arrêt\* dans l'histoire juridique du droit à l'avortement est *Planned Parenthood v. Casey* en 1992. En vertu de cette décision, le droit à l'avortement n'est plus fondé sur le droit de l'individu à l'intimité comme le dispose\* le V<sup>e</sup> amendement (**Amendment**) à la Constitution américaine (**American Constitution**), mais plutôt par la disposition qui garantit le droit à une procédure judiciaire régulière\*. Cette nouvelle affaire – *Planned Parenthood v. Casey* – était justifiée par des progrès en médecine qui ont permis la viabilité du fœtus dès la 22<sup>e</sup> ou la 23<sup>e</sup> semaine de grossesse au lieu de la 28<sup>e</sup> (c'est-à-dire le troisième trimestre). En 2000, on a pratiqué 1,31 million d'IVG aux États-Unis, ce qui

représente 21 avortements pour 1 000 femmes âgées de 15 à 44 ans. Globalement, le taux d'interruptions volontaires de grossesses est en diminution ces 15 dernières années ; cependant, il continue à figurer parmi les plus élevés des pays industrialisés. Avec le temps, aux États-Unis la question du droit à l'avortement a été fortement politisée et la ligne de fracture se situe globalement entre les démocrates (qui défendent\* ce droit) et les républicains (qui y sont opposés). Aux élections de 2002 au niveau des états, 84 % des candidats démocrates étaient favorables à l'avortement tandis que 88 % des républicains y étaient opposés. Le gouvernement Bush est clairement **pro-life**, c'est-à-dire opposé à l'avortement, et l'une des décisions les plus remarquées de George W. **Bush** a été de rétablir la règle de l'interdiction de parler (**gag rule**) de l'aide au planning familial sur le plan international. De ce fait, les organismes de planning familial à l'extérieur des États-Unis ne peuvent recevoir des subventions américaines s'ils fournissent des services liés à l'avortement. Il en est de même s'ils suggèrent à une femme enceinte que l'IVG peut constituer une possibilité qui s'offre à elle et s'ils font du lobbying pour légaliser l'avortement dans leur pays. Dans la question de l'avortement aux États-Unis on assiste à un grand militantisme (**activism**) : les deux camps sont les **pro-choicers** et les **pro-lifers**. 2. [RU] L'avortement fut autorisé en 1967 sous le gouvernement d'Harold **Wilson**. À l'époque, la législation britannique était parmi les plus libérales d'Europe dans ce domaine. La loi de 1967 s'applique à l'Angleterre (**England**), à l'Écosse (**Scotland**) et au Pays de Galles (**Wales**), mais pas en Irlande du Nord (**Northern Ireland**), où on trouve un consensus contre l'avortement. Seuls des petits partis, comme le **Sinn Féin**, ont appelé à l'instauration du droit à l'avortement dans cette partie du Royaume-Uni ; en 1983 un référendum destiné à intégrer à la Constitution irlandaise un amendement qu'on appelle souvent « Pro-life **Amendment** » fut approuvé à une majorité écrasante. Il dispose que le fœtus a un droit inaliénable à la vie égal à celui de la mère. La République d'Irlande (**Ireland**) a également organisé un certain nombre de référendums, mais aucun ne s'est traduit par une majorité en faveur de la légalisation de l'avortement. Ainsi, on estime que tous les ans, entre 1 500 et 10 000 Irlandaises



- C'est incroyable, cette femme qui a tué ses cinq enfants au Texas.
- Je sais, c'est incroyable.
- Qu'une mère fasse ça ; c'est contre-nature.
- C'est exactement le mot auquel je pensais.
- Enfin, comment une mère peut-elle faire ce genre de chose ?
- Ça me dépasse.
- Elle devait être folle.
- C'est la seule explication.

**CLINIQUE OÙ L'ON PRATIQUE L'IVG**

- Eh bien, c'est mon tour.
- Au revoir.

qui souhaitent avoir une IVG, vont en Grande-Bretagne pour la subir.

- \* arrêt : *ruling* • grand arrêt : *landmark case*
- disposer, en parlant d'une loi : *provide*
- garantie d'une procédure régulière : *due process* • défendre un droit : *uphold a right*
- majorité écrasante : *landslide*.

**ABSOLUTELY FABULOUS**

[GB] Série télévisée de la BBC (**BBC sitcom**), écrite par Jennifer Saunders et connue sous le titre abrégé « Ab Fab », dont les vedettes sont Joanna Lumley (Patsy) et Jennifer Saunders (Edina). Cette série repose sur un renversement des rôles entre Edina, extravagante, obsédée par la mode (**fashionista**) et Saffron, sa fille raisonnable qui est la voix de la raison pour Patsy et pour sa mère. L'humour jaillit également du comportement

extravagant et puéril des personnages principaux du fait que bien que dans la série elles soient quadragénaires, ces femmes veulent continuer à mener la vie qu'elles avaient entre 20 et 30 ans, marquée par les drogues douces et les mœurs légères\*.

- \* raisonnable : *sensible* • de mœurs légères : *promiscuous*.

**ABSURD, Theatre of the**

Tendance dans le domaine du théâtre européen et américain pendant les années 50 et 60 qui contribua à redéfinir le théâtre dans le contexte de l'après-guerre. Comme le nom de ce mouvement littéraire l'indique, il est fondé en grande partie sur le concept philosophique de l'absurde exprimé par des philosophes comme Albert Camus dans son essai *Le Mythe de Sisyphe* (1942).

Ce concept sous-entend que le monde est par nature impossible à comprendre. De ce fait, les personnages du théâtre de l'absurde sont souvent perplexes\* et expriment un sentiment d'inutilité quand ils sont face à un univers incompréhensible. Les dramaturges\* qui prirent part à ce mouvement ont créé des intrigues qui n'étaient nullement logiques au sens habituel, tandis que les dialogues entre les personnages peuvent être répétitifs au point de devenir ridicules, comme l'illustre parfaitement Samuel **Beckett** dans *En attendant Godot – Waiting for Godot* – (écrit d'abord en français [1952] mais traduit en anglais par Beckett lui-même deux ans plus tard). Tous ces éléments contribuent à la nature comique de ce théâtre, dimension comique renforcée par l'usage fréquent des pitreries de cirque. D'autres dramaturges de langue anglaise associés à ce mouvement sont Edward Albee et Harold **Pinter**.

\* être perplexe : *be at a loss* • dramaturge : *playwright*.

### ACADEMY AWARD

[US] Les Academy Awards\* sont les prix cinématographiques les plus célèbres aux États-Unis, décernés chaque année par l'Academy of Motion Picture Arts and Science. Cette académie est une organisation professionnelle à participation bénévole dont seuls les membres (environ 6 000 en 2002) votent. Ils le font dans leur catégorie (les acteurs votent pour les catégories correspondant aux acteurs, les réalisateurs pour la catégorie de la mise en scène, etc.) Les Academy Awards furent décernés pour les premières fois en 1929 et en 1931 ils furent surnommés\* les Oscars lorsqu'une dirigeante de l'Académie fit remarquer que la statuette ressemblait à son oncle **Oscar**. La cérémonie est diffusée dans le monde entier et elle est maintenant connue comme étant un spectacle fastueux et plein d'éclat\*, incarnation\* d'Hollywood, avec des vedettes de cinéma sur leur trente et un\* qui marchent sur le tapis rouge. Les Academy Awards font néanmoins l'objet de critiques parce que les membres de l'Académie ont tendance à voter pour des films conventionnels. Le choix est souvent influencé plus par des motivations qui ont trait aux affaires que par les considérations artistiques ou techniques.

\* *award* : prix • surnom : *nickname* • spectacle fastueux et plein d'éclat : *extravaganza* • incarner : *epitomize* • se mettre sur son trente et un : *dress up to the nines*.

### ACLU

[US] Initiales de American Civil Liberties Union, organisation non gouvernementale, sans but lucratif et sans affiliation à un parti quelconque (non-**partisan**), fondée en 1920. Elle défend les droits individuels et les libertés publiques que défendent\* la Constitution américaine (**American Constitution**) et la Déclaration des droits (**Bill of Rights**). Chaque fois que l'ACLU estime que des droits civiques (**civil rights**) ont été bafoués\*, elle fournit des avocats (**attorneys**) et des conseils juridiques. En particulier, l'organisation défend la liberté d'expression, la séparation de l'Église et de l'État, la discrimination positive (**affirmative action**), la garantie d'une procédure judiciaire régulière\* pour les prisonniers et les suspects, la légalité de l'avortement (**abortion**) et les droits des homosexuels (**gay rights**). Plusieurs grands arrêts\* où l'ACLU est partie prenante ont amené des changements importants en matière de droit constitutionnel américain : le « procès du singe » (**Monkey Trial**, 1925), **Brown v. Board of Education of Topeka** (1954) et **Roe v. Wade** (1973). L'ACLU fait souvent l'objet de critiques de la part des conservateurs pour ses prises de positions de gauche\* et progressistes (**liberal**) ; dans les milieux\* de droite\*, être adhérent de l'organisation est une expression désobligeante\*. Cependant, l'ACLU était également partie prenante dans un procès de 1977 où l'on défendait le droit pour les néo-nazis à la liberté d'expression. Il s'agit d'une affaire très polémique qui conduisit 15 % des adhérents\* à rendre leur carte\*. Aujourd'hui, l'ACLU compte environ 400 000 adhérents. ▶ **creationism, evolutionism**.

\* défendre : *uphold* • bafouer : *infringe* • garantie d'une procédure judiciaire régulière : *due process* • grand arrêt : *landmark case* • de gauche : *left-wing* • milieu : *circle* • de droite : *right-wing* • désobligeant : *disparaging* • adhésion : *membership*.

### ACT

[US] Initiales de American College Test (prononcé 'A.C.T'), examen d'entrée dans l'enseignement supérieur (**college**) mis au point pendant les années

50 par l'université de l'Iowa. Ce test insiste sur les connaissances et les faits et comprend quatre parties : l'écriture, la lecture, les mathématiques et le raisonnement scientifique. Les résultats sont donnés sur une échelle\* de 1 à 36, ce dernier chiffre correspondant à la note la plus élevée. L'ACT est en concurrence avec le SAT ; il est plus souvent employé dans le **Midwest** et le Sud-Est des États-Unis, tandis que dans le Nord-Est et sur la côte ouest on préfère le SAT.

\* échelle : *scale*.

### ACT

1. [RU] terme qui désigne le résultat d'un débat et d'une délibération par un organisme chargé de la législation, comme le gouvernement (**government**). Un projet de loi (**bill**) ne devient loi qu'après avoir reçu l'assentiment du souverain (**Royal Assent**). ► **Parliament Act**. 2. [US] un Act of Congress est tout texte de loi adopté par une majorité des deux chambres du Congrès américain et signé par le président.

### ACT OF GOD

[GB] Act of God\* est un terme de droit qui désigne toute catastrophe naturelle soudaine et inévitable, tels un tremblement de terre, un glissement de terrain, une crue/inondation ou une violente tempête.

\* *Act of God* : cas de force majeure  
 • Glissement de terrain : *landslide* • crue/inondation : *flood*.

### ACT OF SETTLEMENT

[GB] Loi adoptée en 1701 portant sur la succession au trône d'Angleterre et qui interdit aux catholiques de devenir monarques au Royaume-Uni (**United Kingdom**). Elle dispose également que le souverain n'est pas autorisé à épouser une personne de religion catholique, ce qui risque de présenter un problème à l'avenir suite au mariage de Charles, Prince de Galles, avec Camilla Parker-Bowles en avril 2005. Actuellement on trouve un mouvement qui met en cause l'Act of Settlement puisqu'on dit qu'il constitue un exemple de discrimination religieuse. Si cette loi est abrogée, l'Église d'Angleterre (**Church of England**) risque de perdre son statut de religion d'État.

\* abroger : *repeal*.

### ACT UP

[US] Sigle de **AIDS Coalition to Unleash\*** Power, groupe militant créé à **New York** en 1987 pour agir de façon directe contre la crise du Sida. Le groupe a créé le slogan « Silence = Death » (le silence c'est la mort). Bien qu'à l'origine américaine, cette organisation qui n'est pas affiliée à un parti quelconque (non-**partisan**) a actuellement des sections dans de nombreux pays qui concentrent toutes leurs protestations sur un certain nombre de problèmes liés au Sida.

\* *Unleash* : déchaîner, libérer.

### ACTIVISM

Militantisme, autrement dit engagement actif dont le but est de susciter\* un changement quelconque, que ce soit dans le domaine politique, économique ou social. Il existe plusieurs domaines de militantisme, tels que les droits des animaux, le domaine économique ou écologique, l'opposition au consumérisme, aux entreprises capitalistes et au racisme. Il existe deux formes principales de militantisme, qui sont liées : l'action directe qui se développa au début du 20<sup>e</sup> siècle au cours des premières luttes ouvrières et qui est fondée sur l'usage des moyens de contestation disponibles immédiatement tels que les boycotts, les occupations de locaux ou d'un espace quelconque (**sit-in**) et les grèves\*. On appelle ce genre d'action « direct » pour le différencier de l'action indirecte, qui consiste à élire des représentants censés résoudre les problèmes pendant leur mandat\* mais ce mode n'apporte pas de solutions immédiates. L'action directe peut être violente ou non violente. Ce dernier mode repose sur le credo\* du Mahatma Gandhi et fut pratiqué aux États-Unis, en particulier par Martin Luther **King Jr**. La désobéissance civile est liée à l'action directe non violente, puisqu'il s'agit d'une résistance (par le refus de respecter certaines lois ou certains ordres émanant du gouvernement – **government**) sans recourir\* à la violence. Henry David **Thoreau** est considéré comme l'instigateur de cette forme de militantisme par le biais de son essai dont le titre original était *Resistance to Civil Government* (1849), transformé plus tard en *Civil Disobedience*. Parmi les exemples les plus connus de désobéissance civile on peut citer l'action de Gandhi pour l'indépendance de l'Inde, la lutte de Martin Luther King Jr au cours du mouvement pour

les droits civiques (**Civil Rights Movement**) et la contestation\* de la guerre du Vietnam (**Vietnam War**). Ceux qui pratiquent la désobéissance civile sont susceptibles d'enfreindre les lois qu'ils contestent\* et peuvent s'attendre à être emprisonnés, ou même malmenés\* par la police.

- \* susciter : *prompt* • grève : *strike* • mandat électoral : *term of office* • credo : *creed*
- recourir à : *resort to* • contester : *challenge*
- malmené : *mandhandle*.

### **ACTORS' STUDIO**

[US] École d'art dramatique fondée à New York (**New York City**) en 1947 par **Elia Kazan** et le Group Theatre. L'Actor's Studio se développa à partir de 1952 sous la conduite de Lee Strasberg qui enseignait le *method acting* – forme innovante de jeu réaliste fondé plus sur la personnalité de l'acteur que sur celle du personnage. Jusqu'à ce jour l'Actors' Studio demeure une institution et les enseignements de Strasberg sont fortement appréciés par de nombreuses personnes dans le monde des acteurs. Plusieurs réalisateurs, acteurs et dramaturges\* célèbres qui ont réussi sont diplômés de cette institution, dont Marlon **Brando**, James **Dean**, Norman Mailer, Marilyn **Monroe**, Paul **Newman**, Sidney Poitier et Tennessee **Williams**.

- \* dramaturge : *playwright*.

### **ADAMS, Gerry**

[RU] Homme politique irlandais et président du Sinn Féin (1948-). Il naquit dans une famille catholique nationaliste dans l'ouest de Belfast et adhéra au **Sinn Féin** en 1964. Il est probable qu'à la même époque il devint membre de l'Armée républicaine irlandaise (**IRA**), bien qu'il l'ait régulièrement nié. Suite à la mise en vigueur en 1971 du Special Powers Act (loi sur les pouvoirs spéciaux) par le gouvernement (**government**) britannique (qui donna à la police le droit d'arrêter les membres de l'IRA et de les emprisonner sans procès), Adams fut arrêté et incarcéré à plusieurs reprises entre 1972 et 1978. Il devint vice-président du Sinn Féin en 1978 et président du parti en 1983. Il est parlementaire (**MP**) représentant de West Belfast depuis 1997. Il fut un acteur principal dans le processus de paix en Irlande et participa activement à des négociations

qui conduisirent à l'accord du vendredi saint (**Good Friday Agreement**) en 1998 et à la création de l'Assemblée législative d'Irlande du Nord (**Northern Ireland**) à **Stormont**.

### **ADAMS, HENRY**

[US] Historien, romancier et journaliste américain (1838-1918). Il naquit dans une famille qui appartenait à l'élite politique américaine étant donné que son arrière-grand-père (John Adams) et son grand-père (John Quincy Adams) avaient été présidents des États-Unis. Il se considérait comme un traditionaliste en politique, car il croyait fermement aux idéaux démocratiques du 18<sup>e</sup> siècle. Par conséquent, en tant que journaliste, il dénonça à plusieurs reprises la corruption politique de son époque. Il est particulièrement célèbre pour sa *History of the United States* (1801-1817), publiée entre 1889 et 1891, œuvre d'autant plus remarquable qu'elle fait une présentation impartiale de la politique étrangère des États-Unis au début du 19<sup>e</sup> siècle.

### **ADC CAL**

Initiales de Analogue Digital Converting Calibre (Calibre de convertisseur analogue numérique).

### **ADMINISTRATION**

[US] Terme qui désigne collectivement tous les secrétaires (équivalents des ministres), chefs d'agences fédérales, juges fédéraux et, plus généralement, les fonctionnaires (**government employees**) nommés\* par le président américain après son élection. ▶ **appointments, confirmation.**

- \* nommer : *appoint*.

### **ADULT LITERACY IN AMERICA**

[US] Titre d'un rapport publié par le Département américain de l'Éducation (**Department of Education**) en 1993. Les conclusions de l'enquête\* montrent qu'environ la moitié de la population américaine adulte souffre d'analphabétisme (**functional illiteracy**). Par conséquent, ces personnes sont incapables d'accomplir les tâches de base de tous les jours comme la lecture d'un document simple ou d'un horaire ou de remplir un formulaire\*.

- \* enquête : *survey* • formulaire : *form*.

## ADVERTISING STANDARDS AUTHORITY

[RU] Autorité de régulation de la publicité ; l'Advertising Standards Authority ou ASA fut créée en 1962 par le secteur de la publicité en Grande-Bretagne en tant qu'organisation indépendante dont l'objet est de mettre au point des règles pour l'auto-régulation en matière de publicité et de marketing direct. Ces règles sont consignées dans le Committee of Advertising Practice Code (ou CAP Code). L'ASA a également pris part à la mise sur pied de l'European Advertising Standards Alliance, organisme qui fonctionne de façon auto-régulatrice au niveau européen.

## ADVICE AND CONSENT

[US] La **Constitution** (dans son article 2) confère au président le pouvoir de nommer\* les membres du **cabinet**, comme le secrétaire d'État ou le secrétaire à la Défense, les juges de la Cour suprême (**Supreme Court**), les juges fédéraux, les ambassadeurs et autres responsables avec ce qu'on appelle « advice and consent » du Sénat (**Senate**), c'est-à-dire après conseil du Sénat et son assentiment. L'expression signifie qu'après la nomination d'un responsable, le Sénat vote et si ce responsable obtient une majorité en sa faveur sa nomination devient définitive. Cette procédure s'appelle **confirmation**. Il s'agit d'un exemple du système de contre-pouvoirs (**checks and balances**) qui permet à chaque pouvoir de surveiller\* ce que font les deux autres.

- \* nommer, nomination : *appoint, appointment*
- surveiller : *oversee*.

## A-EFFECT

1. Phénomène dans le domaine du raisonnement par syllogismes, qui consiste en la façon dont les prémisses (« A ») de l'universel affirmatif (par exemple « Tous les A sont des B ») semblent rendre les problèmes de syllogismes plus difficiles. Ainsi, le A-effect soulève des questions sur la nature et la justification de présuppositions générales concernant la rationalité et la compétence chez les sujets qui raisonnent. 2. [US] le A-effect est également un groupe underground « techie » de Floride qui se sert des synthétiseurs et d'autres instruments électroniques populaires chez les groupes de synth/dance du style New-Wave des années 80 (comme Duran Duran et Depeche

Mode). Le chanteur principal de A-effect est Aaron Feibus et les paroles sont souvent inspirées par des artistes comme Brian Wilson (The Beach Boys), Carole King et Lionel Richie et par le style **punk rock** « emo » (émotion) qui produit des chansons d'amour tristes\* traitant du chagrin d'amour et des histoires larmoyantes\*. Parmi les albums les plus connus d'A-effect on trouve *A Short Dream* (2001) et *Secrets and Lies* (2004).

- \* chanson d'amour triste : *torch song* • histoires larmoyantes : *sobbery*.

## AFDC

[US] L'AFDC (Aid to Families with Dependent Children – aide aux familles avec des enfants à charge) est un programme d'aide sociale (**welfare**) financé à la fois par l'État fédéral et par les États et géré par ces derniers, qui décident du choix des bénéficiaires. En fait, on pourrait l'appeler l'aide aux mères avec enfants à charge. Pendant les années 90, environ 10 % des mères américaines recevaient de l'aide publique parce qu'elles étaient trop pauvres pour avoir les moyens de s'occuper de leurs enfants âgés de moins de 18 ans. Environ la moitié de ces mères ne s'est jamais mariée. Certaines étaient veuves, d'autres séparées ou divorcées et seuls 13 % avaient un mari ou un compagnon vivant sous le même toit. Environ une mère afro-américaine (**African-American**) sur quatre et une mère hispanique (**Hispanic**) sur cinq bénéficient de l'AFDC et d'après les statistiques le taux de fécondité chez ces femmes est supérieur à ce qu'il est dans l'ensemble de la population.

## AFFIRMATIVE ACTION

[US] Discrimination positive, autrement dit pratique qui consiste à faire bénéficier d'un traitement préférentiel certaines catégories de personnes, surtout des minorités. Jusqu'au début des années 60, la ségrégation vis-à-vis des Noirs était très courante aux États-Unis, surtout dans les états du Sud, qui avaient des lois ségrégationnistes (**Jim Crow laws**). En 1954, un arrêt de la Cour suprême (**Supreme Court**), *Brown v. Board of Education of Topeka*, déclarait anticonstitutionnelle la ségrégation dans les écoles. À la fin des années 50 et au début des années 60 on assista à l'apparition du mouvement pour les droits civiques (**Civil Rights Movement**). La loi

sur les droits civiques (**Civil Rights Act**) de 1964 proscrivait\* la discrimination et la ségrégation, surtout dans les lieux publics. Cependant, il ne suffisait pas de déclarer que les Noirs devaient jouir des mêmes droits que les Blancs. En fait, cette notion figure déjà dans le 14<sup>e</sup> amendement (**Fourteenth Amendment**) à la **Constitution** qui garantit l'égalité devant la loi (« *equal protection of the laws* »). En 1965 on estima qu'un autre texte de loi était nécessaire pour fixer définitivement l'idée que si la situation des Noirs devait s'améliorer, la loi devrait imposer la pratique qui consiste à les favoriser, notamment en matière d'emploi et d'admission dans l'enseignement supérieur (**college admissions**). La loi dispose que ces statistiques d'admission doivent refléter le pourcentage des Noirs dans l'ensemble de la population. En outre, chaque fois qu'un Blanc et un Noir étaient candidats au même emploi, il fallait donner la préférence au Noir. Pour faire appliquer cette loi on créa une commission d'égalité des chances (**Equal Opportunity Employment Commission**). L'Affirmative Action (AA) a conduit à la redéfinition du terme « minorité », qui n'est plus limité à l'aspect statistique. Son sens a été élargi pour s'appliquer à des groupes qui ont été ou qui sont toujours victimes de la ségrégation ou de la discrimination ou des deux pratiques dans tous les domaines. Le mouvement féministe des années 60 a conduit à inclure les femmes dans ce qu'on appelle les minorités, alors même qu'elles sont plus nombreuses que les hommes. Ainsi, progressivement, l'Affirmative Action a favorisé les Hispaniques (**Hispanics**) et les Asiatiques (**Asians**). Cependant, bien que les homosexuels et les lesbiennes fussent plus tard considérés comme des minorités, ils ne peuvent bénéficier des avantages de l'AA, qui a été à l'origine d'un certain nombre de problèmes aux États-Unis. Naturellement, ses opposants qui se font entendre le plus sont les hommes blancs, parce que nombreux parmi eux sont ceux qui ont perdu la possibilité d'avoir un emploi. L'AA a permis aux femmes d'accéder à des emplois dont elles étaient exclues\* depuis des siècles, comme les emplois pénibles tels que celui de pompier, de représentant de la loi et enfin, surtout avec la fin de la conscription au début des années 70, le recrutement dans les armées. Ainsi, l'AA a eu des conséquences sur le plan linguistique en

anglais : il a fallu adapter les noms des professions qui se terminent par *man* afin qu'ils ne reflètent plus le sexe : *fireman* devint *firefighter*, *salesman* fut féminisé en *saleswoman* ou rendu neutre avec *salesperson*, **chairman** devint *chairwoman* ou simplement *chair*. Ce déluge de termes qui finissent en *woman* conduisit, pendant les années 70, le chroniqueur Russell Baker à écrire que dorénavant, lorsqu'on prie, il ne faut plus dire *A-men* mais *A-women*. De nombreux hommes blancs parlaient de discrimination à l'envers (*reverse discrimination*) et, pendant les années 90, un journaliste les appela même la dernière minorité. L'AA a conduit également à de nombreuses actions en justice, la plus connue étant celle qui aboutit à l'arrêt **Bakke v. University of California Regents** (1978). Une affaire similaire tranchée par la Cour suprême en juin 2003 (**Grutter v. Bollinger**), confirma la constitutionnalité de l'AA en matière d'accès à l'enseignement supérieur et au troisième cycle (**graduate school**) tant que l'on ne fait pas usage de quotas. De façon générale, les tribunaux font preuve de réticence quand il s'agit d'abroger l'AA, mais l'on peut dire que les mises en cause de cette pratique sont fondées juridiquement puisque la loi elle-même, bien que procédant d'une bonne intention, peut être considérée comme techniquement anticonstitutionnelle. Le 14<sup>e</sup> amendement (**Amendment**) et la loi insistent sur l'égalité. L'AA est en fait une infraction, car elle constitue une rupture\* d'égalité, même si son but est l'égalité des chances. Étonnamment, certains Noirs y sont ouvertement opposés ; leur prise de position est fondée sur le fait que chaque fois qu'un membre d'une minorité quelconque parvient à une situation importante, on a tendance à penser qu'il ne le doit pas à son mérite personnel mais à ses origines. George W. **Bush** est un autre opposant\* ; mais il est possible d'affirmer qu'il a profité d'un genre spécial de cette pratique qui assure la promotion aux riches. En effet, malgré ses mauvais résultats scolaires (*poor high school record*), Bush fut admis à deux des universités les plus prestigieuses parce qu'il appartient à une famille de patriciens.

- \* proscrire : *outlaw* • exclure : *shut out*
- rupture d'égalité : *breach of equality*
- opposant : *foe*.

### AFFLUENT SOCIETY

Société d'abondance, sociétés riches, modernes, développées et industrialisées, notamment en Amérique du Nord, au Japon et en Europe occidentale, où les individus disposent de revenus qui leur permettent d'acheter des produits de consommation tels que les voitures et les équipements électroniques, et non pas seulement les nécessités de la vie, c'est-à-dire la nourriture et les vêtements. La notion sous-entend également un État qui bénéficie de moyens financiers puissants fournis par des contribuables relativement nantis. Sous de nombreux aspects, on peut assimiler l'Affluent Society à la société de consommation du fait que la notion suggère le gaspillage et un comportement du consommateur susceptible d'avoir des effets défavorables sur l'environnement ; en d'autres termes, ce genre de société est difficile à concilier avec la notion de conservation des ressources. L'expression devint un slogan après que John Kenneth **Galbraith**, l'un des économistes contemporains les plus en vue, l'eut employée au début des années 60 comme titre d'un livre qui a fait école, *The Affluent Society*.

### AFL-CIO

[US] La plus grande organisation syndicale des États-Unis. L'American Federation of Labor fut créée dans les années 1880 et avait deux caractéristiques principales sur lesquelles insistait son dirigeant, Samuel Compers : en premier lieu la notion de syndicats\* par métier ou corporation\*, c'est-à-dire l'organisation en fonction des différentes activités telles que la mécanique ou la vente plutôt que le rassemblement des travailleurs exerçant des métiers différents. La deuxième caractéristique concernait à la fois les idées et les tactiques à adopter – Compers pensait que les syndicats ne devaient pas combattre le capitalisme et qu'il était plus avantageux pour eux d'agir dans le cadre du système pour essayer de tirer le plus grand nombre d'avantages possible. La fortune de l'AFL a varié en fonction de l'attitude des présidents et des Congrès (**Congress**). Pendant la Première Guerre mondiale le gouvernement élargit les droits des travailleurs ; les années 20 furent une période sombre étant donné que selon le président Calvin **Coolidge** « l'affaire des États-Unis ce sont les affaires » (« *The*

*business of America is business* »). Les autorités coopéraient avec les dirigeants d'entreprises pour affaiblir\* et défaire les syndicats, notamment en accusant plusieurs organisations et leurs dirigeants d'être communistes. Le **New Deal** donna à l'AFL plus de pouvoir en autorisant les conventions collectives (**collective bargaining**). Cependant, une scission\* se produisit en 1935 et un certain nombre d'adhérents furent exclus ; en fin de compte ils créèrent un groupe dissident, le CIO (Congress of Industrial Organisations) qui préconisait des actions comme les grèves sur le tas (**sit-in strikes**). Avec le retour d'une majorité républicaine au Congrès en 1946, la loi **Taft-Hartley** (Taft-Hartley Act) de 1947 dépouilla\* les syndicats de nombreux gains qu'ils avaient faits pendant le New Deal ; on mit par exemple fin au *closed shop system* qui conditionnait l'embauche à une adhésion à un syndicat. Pour contrer l'effet de cette loi, en 1955 le CIO accepta de rejoindre l'AFL, créant ainsi l'AFL-CIO. Actuellement, cette fédération regroupe des dizaines de syndicats autonomes et indépendants, dont certains sont très puissants, comme le United Auto Workers, qui couvre également l'industrie aérospatiale et les travailleurs de l'industrie des machines agricoles. L'AFL-CIO annonce qu'elle compte plus de 13 millions d'adhérents, chiffre qui, bien qu'il semble impressionnant, ne représente que 20 % des travailleurs. La baisse de la syndicalisation reflète en partie le poids moins important du secteur manufacturier. Le slogan de l'AFL-CIO est en substance : « Nous voulons que les travailleurs aient leur mot à dire dans leur métier ».

- \* syndicat : *union* • corporation : *craft*
- affaiblir : *weaken* • scission : *rift*
- dépouiller : *strip*.

### AFRICAN-AMERICAN

[US] Terme relativement récent pour désigner les Noirs aux États-Unis. Jusqu'au mouvement pour les droits civiques (**Civil Rights Movement**) des années 60 et du début des années 70, le terme courant était *Negro*, qui souvent était transformé en *Nigger*. Avec le mouvement pour les droits civiques, les Blancs remplacèrent de nombreux mots par des euphémismes. Au début ils employèrent *Blacks* ; plus tard, pour montrer qu'ils ne sont pas anti-américains, les Noirs étaient disposés à employer *African-American*, terme

construit sur le modèle de ceux qui désignent les groupes ethniques ou raciaux, comme *Italian-Americans* ou *Mexican-Americans*. Mais – et là réside l'ironie de la chose – on peut estimer que les connotations de *African-American* ne sont guère meilleures que celle de *Negro* ou d'autres termes, parce les groupes tels que *Asian-Americans* ou *Mexican-Americans* sont considérés également comme des **hyphenated Americans\***, terme quelque peu dénigrant\* qui sous-entend qu'ils ne sont pas totalement américains.

\* *hyphenated* : qui a un trait d'union • dénigrant : *derogatory*.

### AGE OF CONSENT

L'âge où une personne est considérée par la loi comme étant suffisamment mûre pour que son consentement\* soit valable quand il est donné dans des cas comme un contrat ou un mariage – l'âge nubile. Cet âge n'est pas fixe ; de façon générale, il est de 15 ans pour une jeune fille quand il s'agit de mariage.

\* consentement : *consent*.

### AGE OF DISCRETION

L'âge où un individu est considéré comme suffisamment mûr pour être en mesure de prendre des décisions personnelles et distinguer le bien et le mal. Généralement, il s'agit de l'âge d'environ sept ans – c'est-à-dire l'âge de raison.

### AGENCY

[US] Il existe trois catégories principales d'agences, ou organismes officiels. Dans la première on trouve les divisions des départements de l'exécutif, tel que le **FBI** au sein du département de la justice, ou du service de l'immigration (USCIS, anciennement **INS**) au sein du département de la Sécurité intérieure, anciennement au sein du département de la Justice. Les **Executive Agencies** sont directement rattachées au bureau du président – le **National Security Council**, par exemple, s'occupe d'affaires qui ont trait à la guerre et à la paix. La troisième catégorie consiste en plusieurs dizaines d'agences indépendantes (la **NASA**, les services postaux – U.S. Postal Service – et la Réserve fédérale – **Federal Reserve Board**) qui traitent surtout de domaines techniques. Sur le plan statutaire, la différence principale réside dans le fait que les chefs des *executive agencies*

sont nommés par l'exécutif, confirmés par le Sénat (**Senate**) et, à l'instar des secrétaires membres du cabinet, renvoyés à la discrétion\* de l'exécutif. Les agences indépendantes sont indépendantes en ce sens qu'une fois nommé et confirmé dans ses fonctions, le directeur ne peut être renvoyé par l'exécutif ou par le législatif ; ces derniers sont tenus d'attendre la fin de son mandat. Parfois, on emploie le terme *agency* pour désigner la CIA, qui est une agence indépendante.

\* à la discrétion du président : *at the president's will/discretion*.

### AGONY AUNT

Rubrique du courrier du cœur, autrement dit personne, le plus souvent une femme, dont la spécialité est de recevoir et de répondre à des lettres d'auditeurs ou de lecteurs concernant leur vie personnelle, et plus spécialement leur vie sentimentale. Cette spécialiste du courrier du cœur donne des conseils sur la meilleure façon de résoudre les problèmes. Un terme proche est *advice column*. Parmi les noms les plus connus aux États-Unis dans ce domaine on peut citer Ann Landers. Paradoxalement, ses conseils sur le divorce et comment l'éviter ne lui ont pas été utiles étant donné qu'elle divorça après 36 ans de mariage. Le terme *agony aunt* peut également désigner un employé à la radio ou dans un journal qui s'occupe des annonces personnelles concernant les personnes disparues et que cherchent des parents ou des amis.

### A.I.

On peut définir la notion de A.I. (Artificial Intelligence) comme étant l'intelligence dont font preuve les machines. Généralement une machine exécute un ensemble d'instructions données dans un programme, mais l'intelligence artificielle signifie que la machine est capable de se comporter comme un être humain, c'est-à-dire qu'elle peut « penser » afin d'agir. Par exemple, lorsqu'un être humain voit un outil\*, même un outil qui est nouveau pour lui, généralement il est capable de l'utiliser. Une machine peut exécuter ce genre d'action si on y introduit un programme très complexe lui permettant d'acquérir un savoir qui la met en mesure de résoudre les problèmes, en d'autres termes la capacité d'être consciente du monde et d'utiliser l'expérience passée (un

certain genre d'intelligence) pour apporter des solutions à de nouveaux problèmes.

\* outil : *tool*

### AIDS

L'infection virale AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome), le Sida, est apparue au début des années 80. Le système immunitaire humain ne fonctionne plus normalement et par conséquent l'organisme n'est plus protégé contre les attaques. Les médecins ne parviennent pas à trouver l'origine exacte de la maladie, mais l'on pense généralement qu'elle s'est déclarée en Afrique chez des singes et qu'elle a franchi la barrière de l'espèce pour toucher les hommes. Étant donné que le Sida est causé par un virus, le HIV (Human Immunodeficiency Virus, ou VIH), on ne peut le traiter avec des antibiotiques et tant qu'on n'a pas mis au point un vaccin, le seul remède consiste en une combinaison de médicaments. On peut être séropositif\*, c'est-à-dire porteur du virus, mais ne pas être atteint du Sida. L'on ne sait pas vraiment comment cette maladie se transmet, mais la façon la plus courante est la voie sexuelle. Pendant un certain temps le Sida sévissait\* particulièrement chez les homosexuels et ceux qui se droguaient par injection, mais plus tard il se développa chez les hétérosexuels. Le meilleur moyen de se prémunir contre le Sida est de se protéger pendant ses rapports sexuels, en l'occurrence utiliser un préservatif\*. En août 2008, les deux équipes principales qui aux États-Unis travaillaient sur la mise au point d'un vaccin ont annoncé qu'elles abandonnaient les recherches dans ce domaine.

\* séropositif : *HIV positive* • sévir : *be rampant*  
• préservatif : *condom*.

### AIR FORCE ONE

[US] On l'appelle également « The Flying **White House** » ou « The Flying **Oval Office** », la Maison Blanche volante, ou le Bureau ovale volant. Air Force One est l'avion qu'utilise le président des États-Unis pour effectuer ses voyages. Le premier chef de l'État qui l'ait fait est Franklin Delano **Roosevelt**. L'Air Force One actuel est un Boeing 747 équipé\* des techniques les plus en pointe du moment\* en matière de communication et de navigation. L'ancien modèle, le Boeing 707

que Ronald **Reagan** fut le dernier à utiliser, fut réformé en septembre 2001 et sert d'appareil de remplacement pour le modèle actuel. On prévoit de l'exposer sur le site de la bibliothèque Ronald Reagan dans la Simi Valley en Californie.

\* équiper : *outfit* • les techniques les plus en pointe du moment : *state-of-the-art technology*.

### AIR MAIL

Le système qui s'occupe de transporter le courrier par avion sur une partie de sa destination. Les premières expériences d'aéropostale remontent à 1911 en Angleterre aussi bien qu'aux États-Unis. ▶ **snail-mail, e-mail**.

### AIR MILES

Les air miles sont des points gagnés par un passager aérien à chaque vol avec une compagnie ou un groupe de compagnies données. Ce passager est titulaire d'une carte et plus le vol\* est long plus le nombre de points engrangés est élevé. Ils se cumulent\* dans le cadre d'un programme qui s'appelle généralement Frequent Flyer, et lorsque le voyageur a accumulé un certain nombre de points il peut bénéficier d'un billet-prime\*, ce qui signifie un voyage gratuit ou un surclassement de la classe économique à la classe affaires.

\* vol : *flight* • se cumuler : *accrue* • billet-prime : *award ticket*.

### AIR RAGE

Comportement turbulent\* ou violent dans un avion en vol, qui correspond à **road rage** pour les automobilistes\* irascibles. Les causes de ce comportement sont variées : le manque d'espace, la peur de l'avion ou le manque d'oxygène qui résulte de la pression plus basse que la pression atmosphérique. En outre, l'atmosphère de la cabine contient un taux élevé de produits chimiques toxiques et allergènes. L'Air rage est dangereux surtout parce que les gens sont en contact étroit l'un avec l'autre dans un espace confiné et un fou peut non seulement attaquer physiquement les autres mais endommager l'appareil ou même le faire s'écraser au sol. Des exemples frappants sont ceux de passagers qui défèquent sur les chariots de nourriture ou qui frappent les membres de l'équipage, par exemple lorsqu'une hôtesse

ou un steward leur demandent d'éteindre leur cigarette. La violence physique à bord d'un avion est punie par la loi ; lorsque les choses deviennent très sérieuses on appelle la police et l'avion peut faire un atterrissage forcé\*.

- \* turbulent : *unruly* • automobiliste : *motorist*
- atterrissage forcé : *emergency landing*.

### AIT

All-inclusive tour, voyage tout compris. Lorsqu'un touriste prépare un voyage il peut acheter soit le billet seul soit payer également d'autres services comme l'hébergement\*, le transport, les repas, les guides et même des billets d'entrée à des parcs d'attraction ou à des musées. Dans ce cas, on dit qu'il achète un AIT, qui lui facilite les choses sur son lieu de séjour et lui fait gagner du temps. Naturellement, l'inconvénient\* peut être que cela limite sa liberté quant aux endroits qu'il aime visiter et la durée de son séjour à chacun de ces endroits. ► **package holidays**.

- \* hébergement : *accommodation*
- inconvénient : *downside*.

### AL JAZEERA

Chaîne\* de télévision arabe basée au Qatar. Al Jazeera fut fondée en 1996 ; elle est en grande partie financée par la famille royale du Qatar après que la BBC en arabe, co-entreprise entre les Saoudiens et la BBC fût fermée suite à la censure\* saoudienne. Al Jazeera est devenu un nom bien connu chez les Occidentaux en octobre 2001 pendant les attaques sous la conduite des Américains. La chaîne (**network**) proclamait son objectivité, mais quand elle diffusa des messages de Ben Laden, les Américains l'assimilèrent à une chaîne ennemie. Pendant la guerre en Irak en 2003, ils bombardèrent son siège à Bagdad. Elle est considérée comme l'équivalent en langue arabe de CNN ou Fox News. Al Jazeera (qui signifie « l'île » en arabe) est très populaire dans les pays arabes parce qu'elle présente des informations qui ne sont pas contrôlées par les régimes de ces pays, qu'ils soient pro ou anti-américains.

- \* chaîne de télévision : *network* • censure : *censorship*.

### ALAMO

[US] Ancienne mission édifée par les Espagnols à San Antonio au Texas lorsque ce dernier faisait

encore partie du Mexique. Après 1821, date de l'indépendance mexicaine, de nombreux Américains s'y installèrent afin de défendre l'État contre les Indiens. Au cours de la décennie suivante, leur nombre s'accrut et ils éprouvaient du ressentiment contre les contraintes imposées par les Mexicains, surtout celles qui concernaient les libertés individuelles, ou plus précisément le manque de démocratie et parfois la conversion forcée au catholicisme si un Américain épousait une Mexicaine. En 1836, lorsque les Américains demandèrent l'indépendance pour le Texas, le général Santa Ana écrasa le groupe de moins de deux cents hommes qui s'était réfugié dans l'Alamo et qui dès lors fut connu comme le fort Alamo. Parmi les combattants se trouvait Davy **Crockett** ; seules trois personnes survécurent. Plus tard, pendant la lutte pour l'indépendance, le slogan fut *Remember the Alamo*. En avril 1836, Sam Houston battit Santa Ana et obtint l'indépendance du Texas.

### ALBRIGHT, Madeleine,

[US] Connue surtout en tant que secrétaire d'État de 1996 jusqu'au début de 2001. Elle fut la première femme à détenir cette fonction et la femme la plus haut placée dans l'exécutif américain. Albright est née Maria Korbel en Tchécoslovaquie en 1937 et émigra aux États-Unis en 1948. Après sa confirmation comme secrétaire d'État on révéla que ses parents, à l'origine juifs, s'étaient convertis au catholicisme pour éviter la persécution. Madeleine Albright est une démocrate de toujours et elle a travaillé activement avec de nombreux candidats à la présidence. Bill **Clinton** la nomma\* ambassadrice aux Nations unies – **UN** – (1993-1996) à cause de sa connaissance des questions internationales. Elle défend\* l'idée que les États-Unis doivent être plus impliqués dans les affaires du monde. Paradoxalement, ceci est en contradiction avec l'argument principal de Clinton pour l'élection de 1992, date à laquelle il critiquait George **Bush** pour avoir négligé l'économie et pour s'être concentré sur les affaires étrangères – le slogan de Clinton était : *It's the economy, stupid !*

- \* nommer : *appoint* • défendre une idée : *be an advocate for an idea*.

### ALCATRAZ

[US] Alcatraz est un îlot dans la baie de **San Francisco** célèbre pour la prison de haute sécurité qui s'y trouvait. Avant de devenir une prison, cet îlot avait été transformé en forteresse au 19<sup>e</sup> siècle par l'armée américaine. Du fait de sa topographie accidentée\* et de sa position dans la baie, l'îlot constituait un emplacement idéal pour une citadelle défensive. Il devint prison fédérale en 1934 et on y incarcéra des criminels célèbres comme **Al Capone**. Au bout de 29 ans d'utilisation, la prison ferma en 1963 et fut plus ou moins abandonnée. Par la suite, un groupe d'Indiens (**Native-Americans**) fit valoir son droit de propriété de l'îlot et commença l'occupation en 1969. Cependant, on les évacua de force en 1971. Aujourd'hui, l'îlot (surnommé\* *The Rock*) est géré par le **National Parks Service**. Ouvert aux visiteurs il est devenu l'une des destinations les plus recherchées du **Golden Gate National Recreation Area**.

\* accidenté : *rugged* • surnommer : *nickname*.

### A-LEVELS

[RU] Abréviation de **Advanced levels**, l'examen que passent les élèves à la fin du cycle secondaire en Angleterre (**England**), dans le Pays de Galles (**Wales**) et en Irlande du Nord (**Northern Ireland**) (l'équivalent en Écosse (**Scotland**) s'appelle **Higher Grade**). Ainsi, il correspond à peu près au baccalauréat dans le système français. Cependant, contrairement à ce dernier, dont le résultat est global, les élèves passent les différentes matières des A-levels séparément. Il s'agit d'un nombre limité d'épreuves choisies par eux (en moyenne trois). Comme en Grande-Bretagne il existe une sélection à l'entrée de l'université (**university**), les résultats des A-levels ne garantissent pas que l'on y accède. Jusqu'en 1988 les A-levels s'appelaient **GCE A-levels**. ▶ **O-levels**, **AS-levels**.

### ALGER, HORATIO

[US] Écrivain américain (1832-1899), auteur de plus de 120 livres racontant des histoires d'individus pauvres qui s'enrichissent (**rags to riches stories**). Il présente des marchands de journaux des rues et des cireurs de chaussures\* jeunes et pauvres qui réussissent à échapper à la pauvreté grâce à leur persévérance, à leur honnêteté et à leur travail acharné. Ses romans de

quatre sous\* ciblaient surtout des jeunes garçons et étaient constamment des succès de librairie. Parmi ses romans les plus populaires on trouve la série des *Ragged Dick*, la série *Luck and Pluck* et celle des *Tattered Tom*. On dit qu'à travers ses livres Alger a influencé des générations de jeunes en mettant en avant le rêve américain (**American Dream**) de la réussite.

\* cireur de chaussures : *bootblack* • roman de quatre sous : *dime novel*.

### ALI G

[UK] Pseudonyme de Sacha Cohen, diplômé de **Cambridge (graduate)**, humoriste et comédien controversé qui parodie le rap\* et imite le **gangsta rap**. Les émissions d'Ali G ont heurté de nombreux noirs, surtout qu'il est blanc. Mais il répond qu'en fait il dénonce les jeunes Blancs qui essaient de singer\* la culture noire. Au cours d'un entretien en direct à la **BBC** Ali G employa un vocabulaire si violent et tant de jurons (**profanities**) qu'on assista à une tempête de protestations\* qui conduisit la BBC à présenter des excuses. Ali G a piégé\* de nombreuses personnalités en faisant semblant de les interviewer et en leur posant des questions si gênantes ou idiotes qu'elles ne pouvaient y répondre. Comme il finit par être très connu en Angleterre (**England**) pour être en mesure de piéger quiconque, il imita aux États-Unis de nombreuses émissions de conversation (*talk shows*) et demanda à Buzz Aldrin : « Quelle impression cela fait-il de marcher sur le soleil ? »

\* comédien qui parodie le rap : *spoof rapper*  
• singer : *ape* • tempête de protestations : *uproar* • piéger : *trick*

### ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

[RU] Histoire pour enfants écrite par Lewis **Carroll** et publiée en 1865. Le titre prévu à l'origine était *Alice's Adventures Under Ground* ; Carroll l'écrivit pour une jeune amie à lui qui s'appelait Alice Liddell. Le livre raconte comment Alice poursuit un Lapin Blanc (*White Rabbit*) qui a une figure humaine dans son terrier vers un monde fantasmagorique où elle rencontre des personnages comme le **Cheshire Cat**, le chapelier fou (*Mad Hatter*), le lièvre de Mars (*March Hare*) et le roi et la reine de cœur. Dans ce conte, les lois du temps, de l'espace et du langage sont altérées et Alice elle-même subit\*

des métamorphoses physiques : elle devient tour à tour un géant et un nain\*. *Alice's Adventures in Wonderland* est loin de n'être qu'une histoire simpliste pour enfants ; l'ouvrage met en question les structures logiques du raisonnement et du bon sens, en particulier par le biais du langage.

\* subir : *undergo* • nain : *midget*.

### ALIENS

Ce terme constitue l'une des façons de désigner les êtres extra-terrestres dans les livres et les films de science-fiction tels qu'ils sont perçus dans le film de Ridley Scott avec Sigourney Weaver *Alien* (1979). Les aliens peuvent venir dans des OVNIS (UFO) et l'événement qui lança la mode est le mystérieux objet de Roswell qui, prétend-on, atterrit dans le sud-ouest des États-Unis en 1947. Dans le folklore de la science-fiction les aliens revêtent de nombreuses formes et ont des tailles très variées. Les noms qu'on leur donne sont souvent des noms de couleurs, comme vert ou orange en fonction de leur constellation d'origine. Certains sont considérés comme gentils et bienveillants, d'autres cruels et rappelant Dracula en ce sens qu'on pense qu'ils sucent les substances humaines, qui leur servent de source d'alimentation\*. L'usage que font les Américains de ce terme *alien* pour désigner ces créatures peut être considéré comme le reflet de leur attitude vis-à-vis des étrangers étant donné que c'est le sens d'origine de *alien*.

\* alimentation : *sustenance*.

### ALL BLACKS

Nom donné à l'équipe nationale de rugby de la Nouvelle-Zélande, célèbre pour son style innovateur et à la fois admirée et redoutée par ses adversaires sur le terrain. Depuis longtemps cette équipe domine le rugby mondial et son nom remonte à une tournée en Angleterre (**England**) en 1905-1906. Selon certaines sources, on surnomma\* les joueurs All Blacks à cause de la bande\* qu'ils portaient ; d'autres sources pensent que ce nom vient d'un article publié dans un journal londonien pendant la tournée de 1905-1906, au cours de laquelle le journaliste déclara que les Néo-Zélandais jouaient comme s'ils étaient *all blacks*. La fameuse fougère\* d'argent qui orne\* la bande de l'équipe fut ajoutée en 1925.

\* surnommer : *nickname* • bande : *strip*  
• fougère : *fern* • orner : *adorn*.

### ALL ENGLAND CLUB

[RU] All England Club est le nom en abrégé de All England Lawn Tennis\* and Croquet Club, dont le siège se trouve à Wimbledon, à la périphérie de Londres (**London**) ; il est célèbre pour son tournoi de tennis annuel qui a lieu à la fin du mois de juin. Ce club fermé est également bien connu pour le champagne et le Pimms qui coulent à flot pendant le championnat et ceux qui ont suffisamment de chance pour y entrer ont, comme le veut la tradition, des fraises et de la crème à l'heure du thé.

\* *lawn tennis* : tennis sur gazon.

### ALL-POINTS BULLETIN

[US] Message diffusé à l'adresse de tous les policiers qui patrouillent dans un secteur donné. Généralement il s'agit de renseignements urgents ou d'alerte ou des deux à la fois.

### ALL SAINTS' DAY

Fête catholique, célébrée le 1<sup>er</sup> novembre en l'honneur de tous les saints, connus ou inconnus. Cette fête était auparavant connue sous l'appellation All Hallows ou Hallowmas, d'où vient le nom **Halloween**.

### All SOULS COLLEGE

[RU] Il s'agit de l'une des facultés de l'université d'Oxford. Le **College** of All Souls of the Faithful Departed fut fondé par Henry VI en 1438. Contrairement aux autres facultés d'Oxford, il ne comporte pas les premier (**undergraduate**), deuxième (**graduate**) et troisième cycles habituels ; ceux qui y travaillent sont tous des membres d'une société savante ou d'une académie (**fellows**) et son objet principal est la recherche.

### ALL THE NEWS THAT'S FIT TO PRINT\*

[US] Devise\* du *New York Times* qui date de 1896, c'est-à-dire la première année où ce journal renommé fut dirigé par la famille Ochs-Sulzberger. Elle signifie « Toutes les informations qui méritent d'être publiées » et se trouve sous le nom du journal à la première page. Ce slogan célèbre résume les normes déontologiques et la recherche de la qualité du journal, en particulier concernant son indépendance et son dévouement en matière de bien public. Sur Internet, la formule est devenue « All the news that's fit to click ».

\* devise : *motto*.